

Кенен АЗЕРБАЕВ

В МОЕМ СЕРДЦЕ ЖИВЕТ МОЛОДАЯ СТРАНА

* * *

Не позволяет старцем быть
Мне прозвище «акын».
Не позволяют юным быть
Снега моих седин,
Я стар. Нет чёрных волосков,
Всё снегом замело.
И в бороде, и у висков
Давно белым-бело.
Немало прожито мной лет
И старость – мой удел.
Но пятнышка на сердце нет –
Следов нечистых дел.
Душой я с молодыми схож.
Недаром от меня
Болезни старые и ложь
Бегут, как от огня.

Перевод А. Брагина

Бедный мой край

Родился я в предгорьях Алатау,
Из родника я жажду утолял,
За бедный мой народ я жил, страдая,
Насилье царское сполна я испытал.

Спал на камнях,
укрывшись белой льдиной.
И с птицами – друзьями говорил.
Я покидаю вас, родимые долины,
Стал этот край отныне мне не мил.

Я вытерплю, я вынесу невзгоды.
Оставив долгие, тяжелые версты.
Когда народ мой обретёт свободу,
Я вострепнусь – и оживут мечты.

Перевод Н. Касеновой

Голубь

Я с детства люблю голубей:
Пестра быстrokрылая стая.
И небо от них голубей,
И звончатей крыша крутая!

В январскую стужу и в зной
Парят над пастушеским станом.
Они неизменно со мной,
И я их водить не устану.

Им строит жильё ребятня.
Гудит голубятня, как улей.
И нравится воркотня
Седым аксакалам в ауле.

Вот выпорхнул белый птенец
Из рук моих, взвился высоко.
За мыслью, сокрытой от ока,
Летит мой пернатый гонец!

Перевод Н. Черновой

Говори, язык!

Язык надёжней телеграммы,
Слух в степь любую донесет.
И воду рассечёт, и камень,
И оживит он, и убьёт.
Но мой язык – будь только добрым!
Служи народу моему,
Служи, хоть коротко, хоть долго,
Но – справедливому перу.
Не испугавшись ни на малость,
Не трепеща – громи врага,
Чтоб в отдаленные века
Хоть эхо от тебя осталось!

Перевод О. Юровской

Всего сильнее труд

Старший брат гордится младшим братом,
Яблоня красуется цветами,
Лепетом своим красив ребенок,
А акын – красивыми стихами.

Небо Солнцем, блещущим красиво.
Тёмной ночью как Луна красива!
Озеро красиво лебедями,
А река – водой, что мчит бурливо.

Женщина своим красива мужем,
Вождь – народом чтим и уважаем,
А народ – землёй своей Отчизны,
А земля – обильным урожаем.

Вдумайтесь: всё из труда исходит.
Всё на свете труд наш покоряет.
Что угодно он украсить может.
Землю и людей он украшает.

Перевод А. Соловьёва

Вот и мне девяносто исполнилось лет

Вот и мне девяносто исполнилось лет,
Не один мной сложен дастан,
А теперь стал я немощен, болен и сед –
Цепко старостью схвачен в капкан.
Да, я стар, и не мне оседлать скакуна,
Чтоб объехать родные края, –
В моём сердце живёт молодая страна,
Вдохновляя, как прежде, меня.
Где удаль моя? Где же песен задор?
Разве вкус я к словам потерял?
Ведь размахом строки обнимал я простор,
Словно мир был мне тесен и мал.
Нет, мой голос акына ещё не остыл,
Он ещё совершает полёт,
И во мне не угас молодецкий пыл,
Коль народ мои песни поёт.
Тяжких лет при царизме остались следы,
Хоть я пережил это давно –
Так живите, потомки, не зная беды –
Вам счастливое время дано.

Перевод Н. Касеновой

